

Dashiell Hammett. The adventures of Sam Spade

Пособие подготовил Андрей Еремин

Метод чтения Ильи Франка

TOO MANY HAVE LIVED (слишком многие жили)

THE MAN'S TIE was as orange as a sunset (галстук этого человека был оранжевый, как закат; *to be; sunset* — заход солнца, закат; *sun* — солнце; *to set* — садиться, заходить /о небесных светилах/). He was a large man (это был крупный мужчина), tall and meaty (высокий и тучный: «мясистый»), without softness (без мягкости = в нем чувствовалась твердость; *softness* — мягкость, нежность; *soft* — мягкий). The dark hair parted in the middle (темные волосы, разделенные прямым пробором; *part* — часть, доля; *пробор /в волосах/; to part* — разделять/ся/, отделять/ся/; *расчесывать на пробор /волосы/; to part one's hair in the middle* — расчесать волосы на прямой пробор; *middle* — середина), flattened to his scalp (гладко причесанные: «приглаженные к коже головы»; *to flatten* — выравнивать/ся/, разглаживать/ся/; *flat* — плоский, ровный, гладкий; *плотно прилегающий; scalp* — кожа черепа, кожа головы), his firm, full cheeks (его крепкие пухлые щеки; *firm* — крепкий, прочный, твердый; *full* — полный, целый; *полный, дородный*), the clothes that fit him with noticeable snugness (одежда, сидевшая на нем с заметным облеганием = костюм, явно не по фигуре; *to fit* — соответствовать; *подходить, быть впору; snug* — удобный; *прилегающий, обтягивающий*;

плотно, в обтяжку: to fit snug — плотно прилегать /об одежде/; обтягивать; to notice — замечать, обращать внимание), even the small, pink ears flat against the sides of his head (даже маленькие розовые уши, плотно прижатые к бокам головы; side — часть, сторона, половина; бок) — each of these seemed but a differently colored part of one same, smooth surface (каждая из этих /деталей/ казалась лишь по-разному окрашенной частью единой ровной поверхности; different — разный, другой, отличный; color — цвет; тон; оттенок; same — тот /же/ самый; один и тот же; smooth — гладкий, ровный; однородный). His age could have been thirty-five or forty-five (его возраст мог быть тридцать пять или сорок пять = ему можно было дать и тридцать пять, и сорок пять лет).

He sat beside Samuel Spade's desk (он подсел к столу Сэмюэля Спейда; to sit; beside — рядом с; близ, около; desk — письменный, рабочий стол), leaning forward a little over his Malacca stick, and said (слегка наклонился вперед, /опершись/ на свою ротанговую трость, и сказал; stick — палка, трость), “No. I want you to find out what happened to him (нет, я хочу, чтобы вы выяснили, что с ним случилось; to find — находить; to find out — узнать, разузнать, выяснить). I hope you never find him (надеюсь, вы его никогда не найдете).” His protuberant green eyes stared solemnly at Spade (его выпуклые зеленые глаза пристально, серьезно смотрели на Спейда; to stare — пристально смотреть, уставиться; solemn — торжественный; важный, внушительный).

orange [ˈɒrɪndʒ], parted [ˈpɑːtɪd], noticeable [ˈnəʊtɪsəbl], colored
[ˈkɒləd], surface [ˈsɜːfɪs], solemnly [ˈsɒləmli]

THE MAN'S TIE was as orange as a sunset. He was a large man, tall and meaty, without softness. The dark hair parted in the middle, flattened to his scalp, his firm, full cheeks, the clothes that fit him with noticeable snugness, even the small, pink ears flat against the sides of his head — each of these

seemed but a differently colored part of one same, smooth surface. His age could have been thirty-five or forty-five.

He sat beside Samuel Spade's desk, leaning forward a little over his Malacca stick, and said, "No. I want you to find out what happened to him. I hope you never find him." His protuberant green eyes stared solemnly at Spade.

Spade rocked back in his chair (Спейд откинулся на /спинку/ кресла; *to rock* — качать/ся/, колебать/ся/; *трясти/сь/*; *chair* — стул; кресло). His face — given a not unpleasantly Satanic cast (его лицо, которому не лишнее привлекательности мифистофельское выражение придавали; *to give* — давать; придавать; *pleasant* — приятный; милый; симпатичный; *satanic* — сатанинский, дьявольский; *cast* — форма; очертание; вид: *cast of features* — черты лица; выражение /глаз, лица/) by the v's of his bony chin (заостренная форма: «v-образная форма» костлявого подбородка; *bony* — костлявый; худой, тощий; *bone* — кость), mouth (губы: «рот»), nostrils (ноздри), and thickish brows (и густые брови; *thickish* — довольно толстый, толстоватый; *густоватый*; *thick* — толстый; *густой*) — was as politely interested as his voice (было таким же вежливо заинтересованным, как и его голос = /на его лице изобразилось/ такое же вежливое любопытство, /которое прозвучало/ и в вопросе; *interested* — заинтересованный, интересующийся; внимательный). "Why (почему)?"

The green-eyed man spoke quietly, with assurance (зеленоглазый ответил тихо, с уверенностью = *уверенным голосом*; *to speak* — говорить; сказать; *to assure* — уверять, заверять кого-л.; убеждать): "I can talk to you, Spade (с вами можно говорить, Спейд). You've the sort of reputation I want in a private detective (у вас как раз такая репутация, /которую/ я хотел бы /видеть/ у частного детектива: «которая мне нужна в частном детективе»; *you've* = *you have*; *sort* — вид, род; сорт; *to want* — хотеть,

желать; испытывать недостаток, нехватку /чего-л./). That's why I'm here (вот почему я здесь).”

Spade's nod committed him to nothing (кивок Спейда ни к чему его не обязывал = *Спейд неопределенно кивнул; to commit — верить, поручать; связывать себя обязательствами, словом*).

The green-eyed man said (зеленоглазый сказал), “And any fair price is all right with me (и я согласен с любой справедливой = *приемлемой* ценой; *all right — подходящий, приемлемый; не вызывающий возражений; that is all right with me — я согласен, меня это устраивает*).”

Spade nodded as before (Спейд кивнул, как прежде). “And with me,” he said (я тоже, — сказал он), “but I've got to know what you want to buy (но я должен знать, что вы хотите купить = *за что вы платите; to have got /to do something/ — быть должным /сделать что-л./*). You want to find out what's happened to this — uh — Eli Haven (вы хотите выяснить, что случилось с этим... э-э... Илаем Хейвенном), but you don't care what it is (но вас не интересует, что именно; *to care — беспокоиться, тревожиться, волноваться; проявлять интерес*)?”

brow [braʊ], interested [ˈɪntrɪstɪd], detective [dɪˈtektɪv]

Spade rocked back in his chair. His face — given a not unpleasantly Satanic cast by the v's of his bony chin, mouth, nostrils, and thickish brows — was as politely interested as his voice. “Why?”

The green-eyed man spoke quietly, with assurance: “I can talk to you, Spade. You've the sort of reputation I want in a private detective. That's why I'm here.”

Spade's nod committed him to nothing.

The green-eyed man said, “And any fair price is all right with me.”

Spade nodded as before. “And with me,” he said, “but I've got to know what you want to buy. You want to find out what's happened to this — uh — Eli

Haven, but you don't care what it is?”

The green-eyed man lowered his voice (зеленоглазый понизил голос; *to lower* — *понижать/ся/; опускать/ся/; low* — *низкий*), but there was no other change in his mien (но больше никакой перемены в его поведении не произошло; *mien* — *мина, выражение лица; манера держать себя, поведение*): “In a way I do (в известном смысле интересуется; *way* — *путь, дорога; образ действия, способ*). For instance (например), if you found him and fixed it so he stayed away for good (если бы вы нашли его и устроили бы так, чтобы он никогда не вернулся; *to find; to fix* — *укреплять; устраивать, делать; to stay away* — *отсутствовать, не приходить; for good* — *навсегда, навсегда*), it might be worth more money to me (это стоило бы мне больших денег = я заплатил бы больше; *worth* — */сущ./ цена, стоимость, ценность; /прил./ стоящий, имеющий ценность или стоимость*).”

“You mean even if he didn't want to stay away (вы хотите сказать, даже если бы он не захотел не возвращаться = *даже против его воли; to mean* — *подразумевать, иметь в виду*)?”

The green-eyed man said, “Especially (особенно /в этом случае/).”

Spade smiled and shook his head (Спейд улыбнулся и покачал головой; *to shake* — *трясти/сь/; качать /головой/*). “Probably not enough more money (вероятно, недостаточно больше денег = *вероятно, у вас не хватит денег*) — the way you mean it (/на то/, что вы имеете в виду).” He took his long, thick-fingered hands from the arms of his chair (он убрал свои руки с толстыми пальцами с подлокотников кресла; *to take* — *брать; хватать; finger* — *палец; arm* — *рука; ручка, подлокотник*) and turned their palms up (и поднял: «повернул» ладони вверх; *to turn* — *поворачивать/ся; to turn up* — *поднимать/ся/ вверх*). “Well, what's it all about, Colyer (итак, в чем дело, Кольер)?”

for instance [fər`ɪnstəns], enough [ɪ`nʌf], money [`mʌni], palm [pɑ:m]

The green-eyed man lowered his voice, but there was no other change in his mien: “In a way I do. For instance, if you found him and fixed it so he stayed away for good, it might be worth more money to me.”

“You mean even if he didn't want to stay away?”

The green-eyed man said, “Especially.”

Spade smiled and shook his head. “Probably not enough more money — the way you mean it.” He took his long, thick-fingered hands from the arms of his chair and turned their palms up. “Well, what's it all about, Colyer?”

Colyer's face reddened a little (лицо Кольера покраснело слегка; *red* — *красный, алый; покрасневший, румяный*), but his eyes maintained their unblinking cold stare (но его глаза сохранили свой холодный немигающий взгляд; *to blink* — *мигать, моргать*). “This man's got a wife (у этого человека есть жена). I like her (она мне нравится). They had a row last week and he blew (у них случился скандал на прошлой неделе, и он ушел /из дома/; *row* — *шумная ссора, спор, перебранка: to have a row with sb.* — *поссориться, поругаться с кем-л.; to blow* — *дуть, везть /о ветре/; поспешно уходить, удирать*). If I can convince her he's gone for good (если я смогу убедить ее, что он ушел навсегда; *he's gone = he has gone*), there's a chance she'll divorce him (есть шанс, что она разведется с ним; *divorce* — *развод, расторжение брака; she'll = she will*).”

“I'd want to talk to her (я хотел бы поговорить с ней; *I'd = I would*),” Spade said. “Who is this Eli Haven (кто такой этой Илай Хейвен)? What does he do (чем он занимается; *to do* — *делать; заниматься /чем-л./; работать*)?”

“He's a bad egg (ничтожный человек: «тухлое яйцо»; *bad egg* — *непутевый человек; бездельник*). He doesn't do anything (ничем не занимается). Writes poetry or something (пишет стихи или что-то в этом

роде).”

“What can you tell me about him that'll help (что вы можете рассказать мне о нем /такого/, что поможет /делу/)?”

“Nothing (ничего). Julia, his wife, can't tell you (/и/ Джулия, его жена, не сможет /ничего/ вам рассказать). You're going to talk to her (вы собираетесь поговорить с ней; *you're = you are*).” Colyer stood up (Кольер встал; *to stand up*). “I've got connections (у меня есть связи; *to connect — соединять/ся/, связывать/ся/; /амер./ налаживать контакты*). Maybe I can get something for you through them later (возможно, позже я смогу что-нибудь узнать для вас с их помощью; *to get — доставать, получать; through — через, сквозь; посредством, с помощью*).”

convince [kən`vɪns], talk [tɔ:k], write [raɪt], poetry [`pəʊɪtri], through
[θru:]

Colyer's face reddened a little, but his eyes maintained their unblinking cold stare. “This man's got a wife. I like her. They had a row last week and he blew. If I can convince her he's gone for good, there's a chance she'll divorce him.”

“I'd want to talk to her,” Spade said. “Who is this Eli Haven? What does he do?”

“He's a bad egg. He doesn't do anything. Writes poetry or something.”

“What can you tell me about him that'll help?”

“Nothing. Julia, his wife, can't tell you. You're going to talk to her.” Colyer stood up. “I've got connections. Maybe I can get something for you through them later.”

A small-boned woman of twenty-five or -six (хрупкая: «мелкокостная» женщина лет двадцати пяти — двадцати шести) opened the apartment door (открыла дверь квартиры). Her powder-blue dress was trimmed with

silver buttons (ее бирюзовое платье было украшено серебряными пуговицами; *powder-blue* — зеленовато-голубой, бирюзовый; *powder* — порошок; *пудра*; *blue* — синий, голубой; *trim* — отделка; украшение). She was full-bosomed but slim (она была полногрудой, но стройной; *bosom* — грудь, пазуха), with straight shoulders and narrow hips (с прямыми плечами и узкими бедрами), and she carried herself with a pride (и держалась с /такой/ гордостью) that would have been cockiness in one less graceful (что была бы чванством = выглядела бы высокомерно у менее грациозной /женщины/; *cockiness* — самонадеянность, самомнение, чванство; *cock* — петух; *one* — один; слово-заместитель в значении «человек»).

Spade said, “Mrs. Haven (миссис Хейвен)?”

She hesitated before saying “Yes (она колебалась /секунду/, прежде чем сказать: «Да»).”

“Gene Colyer sent me to see you (Джин Кольер послал меня навестить вас; *to send*; *to see* — видеть, смотреть; *повидать/ся/*, *навестить*). My name's Spade (меня зовут Спейд). I'm a private detective (я частный детектив). He wants me to find your husband (он хочет, чтобы я разыскал вашего мужа).”

“And have you found him (и вы его нашли)?”

“I told him I'd have to talk to you first (я сказал ему, что сначала мне нужно поговорить с вами).”

apartment [ə`pɑ:tmənt], bosom [`bʊzəm], hesitated [`hezɪteɪtɪd], husband
[`hʌzbənd]

A small-boned woman of twenty-five or -six opened the apartment door. Her powder-blue dress was trimmed with silver buttons. She was full-bosomed but slim, with straight shoulders and narrow hips, and she carried herself with a pride that would have been cockiness in one less graceful.

Spade said, “Mrs. Haven?”

She hesitated before saying “Yes.”

“Gene Colyer sent me to see you. My name's Spade. I'm a private detective. He wants me to find your husband.”

“And have you found him?”

“I told him I'd have to talk to you first.”

Her smile went away (ее улыбка пропала; *to go away* — *уходить; заканчиваться, прекращаться*). She studied his face gravely (она /долго и/ серьезно изучала его лицо; *to study* — *изучать, исследовать, рассматривать; grave* — *серьезный; мрачный, печальный*), feature by feature, then she said, “Certainly (черту за чертой, затем сказала: «Конечно»),” and stepped back, drawing the door back with her (и отступила, открывая: «потянув назад» за собой дверь; *step* — *шаг; to step* — *шагать, ступать; to draw* — *тащить/ся/, тянуть/ся/; to draw back* — *отступать; отодвигать, отводить назад*).

When they were seated in facing chairs in a cheaply furnished room (когда они уселись в кресла друг против друга в бедно: «дешево» обставленной комнате; *seat* — *сиденье; место; face* — *лицо; передняя, лицевая сторона; to face* — *стоять лицом к чему-л., выходить, быть обращенным /к кому-л., чему-л./, быть повернутым /в определенную сторону/; furniture* — *мебель, обстановка; furnished* — *меблированный;*) overlooking a playground where children were noisy, she asked (/окна которой/ выходили на игровую площадку, где шумели дети, она спросила; *to overlook* — *обозревать; смотреть сверху /на что-л./; выходить /куда-л./; playground* — *площадка для игр, спортивная площадка, детская площадка; to play* — *играть; ground* — *земля, участок земли; площадка; noisy* — *шумный, шумливый; галдящий; noise* — *шум*), “Did Gene tell you why he wanted Eli found (Джин сказал вам, почему он хочет, чтобы Илая нашли)?”

“He said if you knew he was gone for good (он сказал, что если вы

узнаете, что тот ушел навсегда) maybe you'd listen to reason (то, возможно, вы прислушаетесь к /голосу/ разума; *reason* — *разум; здравый смысл, благоразумие; to listen to reason* — *прислушиваться к голосу разума, внять доводам рассудка*).”

She said nothing (она ничего не ответила).

“Has he ever gone off like this before (уходил ли он таким образом прежде; *to go off*)?”

“Often (часто).”

“What's he like (что он за человек: «на что он похож»)?”

feature [ˈfi:tʃə], furnished [ˈfɜ:nɪʃt], knew [nju:], listen [lɪsn]

Her smile went away. She studied his face gravely, feature by feature, then she said, “Certainly,” and stepped back, drawing the door back with her.

When they were seated in facing chairs in a cheaply furnished room overlooking a playground where children were noisy, she asked, “Did Gene tell you why he wanted Eli found?”

“He said if you knew he was gone for good maybe you'd listen to reason.”

She said nothing.

“Has he ever gone off like this before?”

“Often.”

“What's he like?”

“He's a swell man (он прекрасный человек; *swell* — *стильный, модный; отличный, превосходный*),” she said dispassionately, “when he's sober (спокойно сказала она, — когда трезвый; *dispassionately* — *бесстрастно, хладнокровно; спокойно; passion* — *страсть; пыл, сильное волнение*); and when he's drinking he's all right (а когда пьет, он /тоже/ неплохой) except with women and money (если не считать: «исключая» женщин и /потраченных/ денег).”

“That leaves him a lot of room to be all right in (это оставляет ему много пространства, чтобы быть неплохим /человеком/ в /нем/ = в таком случае, у него неплохой шанс оставаться/быть хорошим человеком; *to leave* — покидать, уезжать, оставлять; предоставлять; *room* — комната; место, пространство; удобный случай, возможность). What does he do for a living (чем он зарабатывает на жизнь: «что он делает для /получения/ средств к существованию; *to live* — жить, существовать; *living* — средства к существованию)?”

“He's a poet,” she replied (он поэт, — ответила она), “but nobody makes a living at that (но никто этим не зарабатывает на жизнь).”

“Well (ну и)?”

“Oh, he pops in with a little money now and then (он появляется время от времени с небольшой /суммой/ денег; *to pop in* — внезапно появиться, зайти неожиданно, без предупреждения). Poker, races, he says (говорит, /выиграл в/ покер, на скачках). I don't know (я не знаю).”

“How long've you been married (как долго = давно вы замужем; *to marry* — жениться, выходить замуж)?”

“Four years, almost (четыре года, почти)” — he smiled mockingly (Спейд насмешливо улыбнулся; *to mock* — насмехаться).

“San Francisco all the time (/и/ все это время /вы жили/ в Сан-Франциско; *all the time* — всегда, постоянно, все время)?”

“No, we lived in Seattle the first year and then came here (нет, мы прожили в Сиэтле первый год, а потом приехали сюда).”

“He from Seattle (он из Сиэтла)?”

dispassionately [dis`pæʃ(ə)nɪtlɪ], women [`wɪmɪn], almost [`ɔ:lməʊst]

“He's a swell man,” she said dispassionately, “when he's sober; and when he's drinking he's all right except with women and money.”

“That leaves him a lot of room to be all right in. What does he do for a

living?”

“He's a poet,” she replied, “but nobody makes a living at that.”

“Well?”

“Oh, he pops in with a little money now and then. Poker, races, he says. I don't know.”

“How long've you been married?”

“Four years, almost” — he smiled mockingly.

“San Francisco all the time?”

“No, we lived in Seattle the first year and then came here.”

“He from Seattle?”

She shook her head (она /отрицательно/ покачала головой; *to shake* — *трясти/сь/; качать /головой/*). “Some place in Delaware (откуда-то из Делавэра: «/из/ какого-то места в Делавэре»).

“What place (откуда: «/из/ какого места»)?”

“I don't know (не знаю).”

Spade drew his thickish brows together a little (Спейд слегка нахмурил густые брови; *to draw* — *тащить, тянуть; to draw together* — *стягивать, сближать*). “Where are you from (а вы откуда)?”

She said sweetly, “You're not hunting for me (Джулия сказала мягко: “Вы /ведь/ не меня разыскиваете”; *sweetly* — *сладко; любезно, мило, нежно; to hunt* — *охотиться; искать, разыскивать*).

“You act like it,” he grumbled (вы ведете себя /так/, будто /вас/, — проворчал Спейд). “Well, who are his friends (итак, кто его друзья)?”

“Don't ask me (не спрашивайте меня)!”

He made an impatient grimace (он сделал нетерпеливую гримасу = на его лице отразилось нетерпение; *to make; patient* — *терпеливый*). “You know some of them,” he insisted (кого-то из них вы /же/ знаете, — настаивал он).

who [hu:], impatient [im`peɪʃənt], grimace [grɪ`meɪs], know [nəʊ],
insisted [ɪn`sɪstɪd]

She shook her head. "Some place in Delaware."

"What place?"

"I don't know."

Spade drew his thickish brows together a little. "Where are you from?"

She said sweetly, "You're not hunting for me."

"You act like it," he grumbled. "Well, who are his friends?"

"Don't ask me!"

He made an impatient grimace. "You know some of them," he insisted.

"Sure (конечно). There's a fellow named Minera (есть один парень по имени Минера) and a Louis James and somebody he calls Conny (Луи Джеймс, и кто-то, кого он называет Конни)."

"Who are they (кто они)?"

"Men," she replied blandly (люди, — вежливо ответила она). "I don't know anything about them (я ничего о них не знаю). They phone or drop by to pick him up (они звонят или заходят за ним; *to drop by* — *зайти мимоходом, нанести неожиданный визит, забежать, заглянуть /куда-л., к кому-л./; to pick up* — *поднимать, подбирать; заезжать, заходить /за кем-л., чем-л./*), or I see him around town with them (или я вижу его с ними в городе; *around* — *кругом, вокруг; повсюду*). That's all I know (это все, что я знаю)."

"What do they do for a living (чем они занимаются)? They can't all write poetry (не могут же все они писать стихи)."

She laughed (Джулия рассмеялась). "They could try (они могли бы попробовать). One of them, Louis James, is a — member of Gene's staff, I think (один из них, Луи Джеймс...думаю, он работает у Джина: «член служебного персонала Джина»; *member* — *член /какой-л. организации,*

объединения/; staff — штат служащих, служебный персонал). I honestly don't know any more about them than I've told you (поверьте, я больше ничего не знаю о них /сверх того/, что уже рассказала вам; *honestly — честно; действительно, правда*).”

“Think they'd know where your husband is (думаете, они знают, где ваш муж)?”

She shrugged (она пожала плечами). “They're kidding me if they do (/тогда/ они дурачат меня, если знают; *to kid — разыгрывать, дурачить, подшучивать /над кем-л./; kid — козленок; ребенок, малыш*). They still call up once in a while to see if he's turned up (они по-прежнему звонят иногда узнать, не вернулся ли он; *to call up — звонить или вызывать по телефону; once in a while — иногда, изредка; время от времени; once — один раз; while — время, промежуток времени; to turn up — находиться, обнаруживаться; неожиданно появляться; приходит, приезжать*).”

town [taʊn], laughed [lɑ:ft], turned [tɜ:nd]

“Sure. There's a fellow named Minera and a Louis James and somebody he calls Conny.”

“Who are they?”

“Men,” she replied blandly. “I don't know anything about them. They phone or drop by to pick him up, or I see him around town with them. That's all I know.”

“What do they do for a living? They can't all write poetry.”

She laughed. “They could try. One of them, Louis James, is a — member of Gene's staff, I think. I honestly don't know any more about them than I've told you.”

“Think they'd know where your husband is?”

She shrugged. “They're kidding me if they do. They still call up once in a while to see if he's turned up.”

“And these women you mentioned (а эти женщины, о которых вы упомянули)?”

“They're not people I know (они не /те/ люди, которых я знаю = я их совсем не знаю).”

Spade scowled thoughtfully at the floor, asked (Спейд сердито и задумчиво посмотрел на пол, /затем/ спросил; *to scowl at* — *смотреть сердито, бросать сердитый взгляд*; *scowl* — *сердитый, злой взгляд*; *thoughtfully* — *задумчиво; внимательно*; *thought* — *мысль*), “What'd he do before he started not making a living writing poetry (чем он занимался до того, пока /не/ начал зарабатывать написанием стихов)?”

“Anything (всем; *anything* — *что-нибудь; что угодно, все*) — sold vacuum cleaners (продавал пылесосы; *to sell*; *vacuum* — *вакуумный; cleaner* — *очиститель*; *to clean* — *чистить*), hoboed (бродяжничал; *hobo* — *странствующий рабочий, безработный, перебивающийся случайными заработками; бродяга*), went to sea (ходил в море), dealt blackjack (играл в карты; *to deal* — *распределять, раздавать; сдавать /карты/*; *blackjack* — *«двадцать одно», игра в очко*), railroaded (работал на железной дороге; *to railway* — *строить железную дорогу, прокладывать рельсовый путь*; *rail* — *рельс*; *way* — *путь, дорога*; *road* — *дорога*), canning houses (на консервных заводах; *can* — *консервная банка, жестянка*; *house* — *дом, здание; цех, учреждение, завод*), lumber camps (на лесозаготовках; *lumber* — *пиломатериалы, строевой лес, бревна*; *camp* — *лагерь*), carnivals (/выступал на/ ярмарках; *carnival* — *карнавал; массовые развлечения ярмарочного типа*), worked on a newspaper — anything (сотрудничал в газете — /занимался/ всем, чем угодно; *news* — *новость, известие, сообщение*; *paper* — *бумага*).”

“Have any money when he left (/у него/ были деньги, когда он уходил; *to leave*)?”

“Three dollars he borrowed from me (он занял у меня три доллара).”

“What'd he say (что он сказал)?”

mentioned [ˈmenʃənd], floor [flɔː], vacuum [ˈvækjuəm]

“And these women you mentioned?”

“They're not people I know.”

Spade scowled thoughtfully at the floor, asked, “What'd he do before he started not making a living writing poetry?”

“Anything — sold vacuum cleaners, hoboed, went to sea, dealt blackjack, railroaded, canning houses, lumber camps, carnivals, worked on a newspaper — anything.”

“Have any money when he left?”

“Three dollars he borrowed from me.”

“What'd he say?”

She laughed (Миссис Хейвен: «она» рассмеялась). “Said if I used whatever influence I had with God while he was gone (сказал, что если я окажу все влияние, которое у меня есть на Бога, пока его не будет; *whatever* — какой бы то ни было, любой) he'd be back at dinnertime with a surprise for me (он вернется вечером: «в обеденное время» с сюрпризом для меня).”

Spade raised his eyebrows (Спейд /удивленно/ поднял брови). “You were on good terms (вы были в хороших отношениях)?”

“Oh, yes (о да). Our last fight had been patched up a couple of days before (наша последняя ссора была улажена за пару дней до того = мы помирились за пару дней до того; *fight* — бой, битва; спор, ссора; *to patch up* — чинить, класть заплаты, латать; улаживать, утрясать /ссору, разногласия/).”

“When did he leave (когда он ушел)?”

“Thursday afternoon; three o'clock, I guess (в четверг днем; кажется, часа

в три; *to guess* — догадываться; предполагать; приблизительно определять).”

“Got any photographs of him (есть какие-нибудь его фотографии)?”

“Yes.” She went to a table by one of the windows (она подошла к столу у одного из окон), pulled a drawer out (выдвинула ящик; *to pull* — тянуть, тащить; *вытаскивать*), and turned towards Spade again with a photograph in her hand (и снова повернулась к Спейду с фотографией в руке; *to turn* — вращать/ся; поворачивать/ся/).

influence [ˈɪnfluəns], surprise [səˈpraɪz], guess [ges], drawer [ˈdrɔː]

She laughed. “Said if I used whatever influence I had with God while he was gone he'd be back at dinnertime with a surprise for me.”

Spade raised his eyebrows. “You were on good terms?”

“Oh, yes. Our last fight had been patched up a couple of days before.”

“When did he leave?”

“Thursday afternoon; three o'clock, I guess.”

“Got any photographs of him?”

“Yes.” She went to a table by one of the windows, pulled a drawer out, and turned towards Spade again with a photograph in her hand.

Spade looked at the picture of a thin face with deep-set eyes (Спейд посмотрел на снимок: худое лицо с глубоко посаженными глазами; *picture* — картина, рисунок; *фотография*), a sensual mouth (чувственный рот), and a heavily lined forehead (и изрезанный глубокими морщинами лоб: «сильно морщинистый лоб»; *heavily* — тяжело; сильно, интенсивно; *line* — линия; морщина, складка /кожи/; *fore* — перед, передняя часть; *head* — голова) topped by a disorderly mop of coarse blond hair (под копной спутанных светлых волос; *top* — верхушка, вершина; *макушка*; *to top* — покрывать, накрывать; *disorderly* —

беспорядочный; неаккуратный, неопрятный; order — порядок; top — швабра; копна /волос/; coarse — грубый; негладкий, шероховатый).

He put Haven's photograph in his pocket (Спейд положил фотографию Хейвена в карман) and picked up his hat (и взял свою шляпу). He turned towards the door, halted (он направился к двери, остановился; *halt — остановка*). “What kind of poet is he (что он за поэт)? Pretty good (достаточно хороший; *pretty — довольно, достаточно, в значительной степени*)?”

She shrugged (она пожала плечами). “That depends on who you ask (это зависит от того, кого вы спросите = *смотря на чей вкус*).”

“Any of it around here (здесь есть что-нибудь из его стихов)?”

“No.” She smiled (она улыбнулась). “Think he's hiding between pages (думаете, он прячется между страницами)?”

“You never can tell what'll lead to what (никогда нельзя сказать, что приведет к чему = *никогда не знаешь, как связаны вещи*). I'll be back some time (я вернусь /через/ некоторое время). Think things over and see if you can't find some way of loosening up a little more. By (обдумываю факты и посмотрю, нельзя ли найти способ сделать вас немного более разговорчивой. Пока; *to think over; thing — вещь, предмет; /pl./ дело, обстоятельство, случай, факт; loosen — ослаблять/ся/, развязывать/ся/; to loosen up — разминаться, делать мышцы более гибкими; становиться более разговорчивым; by = bye*).”

sensual [ˈsensjuəl; ˈsensʃuəl], forehead [ˈfɒrɪd; ˈfɔːhed], halted [ˈhɔːltɪd]

Spade looked at the picture of a thin face with deep-set eyes, a sensual mouth, and a heavily lined forehead topped by a disorderly mop of coarse blond hair.

He put Haven's photograph in his pocket and picked up his hat. He turned towards the door, halted. “What kind of poet is he? Pretty good?”

She shrugged. “That depends on who you ask.”

“Any of it around here?”

“No.” She smiled. “Think he's hiding between pages?”

“You never can tell what'll lead to what. I'll be back some time. Think things over and see if you can't find some way of loosening up a little more. By.”

He walked down Post Street to Mulford's book store (Спейд дошел по Пост-стрит до книжного магазина Малфорда; *store* — *запас, резерв; магазин*) and asked for a volume of Haven's poetry (и спросил книгу стихов Хейвена; *to ask* — *спрашивать; просить; volume* — *объем; книга, том*).

“I'm sorry,” the girl said (Сожалею, — ответила девушка). “I sold my last copy last week” — she smiled (я продала последний экземпляр на прошлой неделе, — она улыбнулась; *copy* — *экземпляр; копия*) — “to Mr. Haven himself (самому мистеру Хейвену). I can order it for you (могу заказать книгу для вас).”

“You know him (вы его знаете)?”

“Only through selling him books (только через продажу ему книг = только как нашего покупателя).”

Spade pursed his lips, asked (Спейд поджал губы и спросил; *to purse* — *морщить/ся/; сжимать*), “What day was it (какой это был день /недели/)?” He gave her one of his business cards (он дал ей одну из своих визитных карточек). “Please. It's important (пожалуйста, это важно).”

She went to a desk (она отошла к кассе; *desk* — *письменный, рабочий стол; /сокр. от cash desk/ касса*), turned the pages of a red-bound sales-book (полистала страницы журнала продаж в красном переплете; *to bind* — *вязать, связывать; переплетать /книгу/*), and came back to him with the book open in her hand (и вернулась к нему с раскрытым журналом в руке). “It was last Wednesday (это было в прошлую среду),” she said, “and we delivered it to a Mr. Roger Ferris, 1981 Pacific Avenue (и мы доставили

книгу мистеру Роджеру Феррису /по адресу/ Пасифик-авеню, 1981).”

volume [ˈvɒljʊ:m], business [ˈbɪznɪs], Avenue [ˈævɪnju:]

He walked down Post Street to Mulford's book store and asked for a volume of Haven's poetry.

“I'm sorry,” the girl said. “I sold my last copy last week” — she smiled — “to Mr. Haven himself. I can order it for you.”

“You know him?”

“Only through selling him books.”

Spade pursed his lips, asked, “What day was it?” He gave her one of his business cards. “Please. It's important.”

She went to a desk, turned the pages of a red-bound sales-book, and came back to him with the book open in her hand. “It was last Wednesday,” she said, “and we delivered it to a Mr. Roger Ferris, 1981 Pacific Avenue.”

“Thanks a lot (большое спасибо),” he said.

Outside, he hailed a taxicab (выйдя из магазина: «снаружи» он остановил такси; *to hail* — окликать; звать) and gave the driver Mr. Roger Ferris's address (и дал водителю адрес мистера Роджера Ферриса).

The Pacific Avenue house was a four-story (дом на Пасифик-авеню был четырехэтажным), graystone one (из серого камня) set behind a narrow strip of lawn (расположенный позади узкой полоски газона = с узкой полоской газона перед фасадом; *to set* — ставить, помещать, класть; помещаться, располагаться). The room into which a plump-faced maid ushered Spade (комната, в которую пухлолицая служанка проводила Спейда; *usher* — швейцар, привратник; *plump* — полный; пухлый; округлый) was large and high-ceiled (была большой, с высоким потолком).

Spade sat down, but when the maid had gone away (Спейд сел, но когда служанка ушла) he rose and began to walk around the room (он встал и

начал ходить по комнате = *прошелся по комнате; to rise; to begin*). He halted at a table where there were three books (он остановился у стола, на котором лежали три книги). One of them had a salmon-colored jacket (у одной из них была оранжево-розовая суперобложка; *salmon — лосось, семга; цвет сомон, оранжево-розовый цвет; jacket — куртка, пиджак; суперобложка*) on which was printed in red an outline drawing of a bolt of lightning (на которой красным был напечатан контур: «контурный рисунок» молнии; *outline — очертание, контур; to draw — тащить, тянуть; рисовать, чертить; bolt of lightning — вспышка молнии; bolt — молния, удар грома; lightning — молния; to lighten — освещать; сверкать*) striking the ground between a man and a woman (бьющая в землю между мужчиной и женщиной), and in black the words Colored Light, by Eli Haven (а черным — слова: Илай Хейвен. Сигнальный огонь; *by — у, при, около; под авторством /указывает на деятеля, автора/*).

lawn [lɔ:n], salmon [ˈsæmən], drawing [ˈdrɔ:ɪŋ], ground [graʊnd]

“Thanks a lot,” he said.

Outside, he hailed a taxicab and gave the driver Mr. Roger Ferris's address.

The Pacific Avenue house was a four-story, graystone one set behind a narrow strip of lawn. The room into which a plump-faced maid ushered Spade was large and high-ceiled.

Spade sat down, but when the maid had gone away he rose and began to walk around the room. He halted at a table where there were three books. One of them had a salmon-colored jacket on which was printed in red an outline drawing of a bolt of lightning striking the ground between a man and a woman, and in black the words Colored Light, by Eli Haven.

Spade picked up the book and went back to his chair (Спейд взял книгу и вернулся в кресло).

There was an inscription on the flyleaf (на форзаце было посвящение; *inscription* — дарственная надпись, посвящение /произведения кому-л./; *to inscribe* — надписывать, вписывать; посвящать) — heavy, irregular characters written with blue ink (крупные, неровные буквы, написанные синими чернилами; *heavy* — тяжелый; крупный, большой; *irregular* — неправильный; имеющий неправильную форму, нестандартный, несимметричный, неровный; *character* — характер; буква, цифра, печатный знак, символ):

To good old Buck, 'who knew his colored lights (доброму старине Баксу, «который знал свои сигнальные огни; *buck* — доллар, бакс),' in memory of them there days. ЕН (на память о тех днях. И.Х.)

Spade turned pages at random and idly read a verse (Спейд перелистал страницы и лениво прочитал /первый попавшийся/ стих; *at random* — наугад, наобум; *verse* — строфа; стих):

STATEMENT (констатация; *statement* — заявление, утверждение; декларация; констатация)

Too many have lived (слишком многие жили)

As we live (как мы живем)

For our lives to be (чтобы наши жизни были)

Proof of our living (доказательством нашей жизни).

Too many have died (слишком многие умерли)

As we die (как мы умираем)

For their deaths to be (чтобы их смерти были)

Proof of our dying (доказательством нашей смерти; *to die* — умирать).

irregular [i`regjʊlə], character [ˈkærɪktə], random [ˈrændəm], verse [vɜ:s]

Spade picked up the book and went back to his chair.

There was an inscription on the flyleaf — heavy, irregular characters written with blue ink:

To good old Buck, 'who knew his colored lights,' in memory of them there days. EH

Spade turned pages at random and idly read a verse:

STATEMENT

Too many have lived

As we live

For our lives to be

Proof of our living.

Too many have died

As we die

For their deaths to be

Proof of our dying.

He looked up from the book (ОН ПОДНЯЛ ВЗГЛЯД ОТ КНИГИ) as a man in dinner clothes came into the room (КОГДА ЧЕЛОВЕК В СМОКИНГЕ ВОШЕЛ В КОМНАТУ; *dinner clothes* — одежда для /званого/ обеда, смокинг). He was not a tall man (ОН НЕ БЫЛ ВЫСОКИМ), but his erectness made him seem tall (НО ЕГО МАНЕРА ДЕРЖАТЬСЯ ПРЯМО ЗАСТАВЛЯЛА ЕГО КАЗАТЬСЯ ВЫСОКИМ = благодаря своей манере держаться очень прямо он казался высоким; *erect* — прямой, вертикальный) even when Spade's six feet and a fraction of an inch were standing before him (даже когда шесть футов с небольшим Спейда стояли перед ним = даже рядом со Спейдом, чей рост был более шести футов; *foot* — фут /мера длины, равная 30,48 см/; *fraction* — доля, часть; *inch* — дюйм /2,54 см/). He had bright blue eyes undimmed by his fifty-some years (у него были яркие голубые глаза, незамутненные пятьюдесятью с лишним годами = у него были яркие голубые глаза, не потускневшие, несмотря на возраст — пятьдесят с лишним; *undimmed* — непотускневший, незатуманенный; светлый, ясный, чистый; *dim* — тусклый, неяркий; слабый /о светящихся объектах/), a sunburned face in which no muscle sagged (загорелое лицо, на котором не обвисла ни одна

мышца; *to sag* — *прогибаться; обвисать*), a smooth, broad forehead (гладкий, широкий лоб), and thick, short, nearly white hair (и густые, короткие, почти белые волосы). There was dignity in his countenance, and amiability (в его спокойствии ощущалось чувство собственного достоинства и благожелательность; *countenance* — *выражение лица, лицо; самообладание, спокойствие; amiability* — *дружелюбие, любезность*).

He nodded at the book Spade still held (он кивнул на книгу, которую Спейд все еще держал /в руках/; *to hold*). “How do you like it (как вам нравится)?”

Spade grinned, said (Спейд усмехнулся и сказал), “I guess I'm just a mug (видимо, я всего лишь профан /в поэзии/; *mug* — *простак; новичок /в игре/*),” and put the book down (и положил книгу). “That's what I came to see you about, though, Mr. Ferris (хотя именно поэтому я и пришел встретиться с вами = пришел к вам, мистер Феррис). You know Haven (вы знакомы с Хейвеном)?”

“Yes, certainly (да, конечно). Sit down, Mr. Spade (присаживайтесь, мистер Спейд).” He sat in a chair not far from Spade's (он сел в кресло недалеко от /кресла/ Спейда). “I knew him as a kid (я знал его /еще/ мальчишкой). He's not in trouble, is he (с ним ничего плохого не случилось: «он не /попал/ в беду, да»; *trouble* — *беспокойство, тревога; неприятность, беда*)?”

muscle [ˈmʌs(ə)l], countenance [ˈkaʊntɪnəns], amiability [ˌeɪmiəˈbɪlɪti]

He looked up from the book as a man in dinner clothes came into the room. He was not a tall man, but his erectness made him seem tall even when Spade's six feet and a fraction of an inch were standing before him. He had bright blue eyes undimmed by his fifty-some years, a sunburned face in which no muscle sagged, a smooth, broad forehead, and thick, short, nearly

white hair. There was dignity in his countenance, and amiability.

He nodded at the book Spade still held. “How do you like it?”

Spade grinned, said, “I guess I'm just a mug,” and put the book down. “That's what I came to see you about, though, Mr. Ferris. You know Haven?”

“Yes, certainly. Sit down, Mr. Spade.” He sat in a chair not far from Spade's. “I knew him as a kid. He's not in trouble, is he?”

Spade said, “I don't know (я не знаю). I'm trying to find him (я пытаюсь найти его).”

Ferris spoke hesitantly (Феррис сказал = *спросил* нерешительно; *to speak* — *говорить; сказать, произносить*): “Can I ask why (могу я спросить зачем)?”

“You know Gene Colyer (вы знакомы с Джином Кольером)?”

“Yes.” Ferris hesitated again, then said (Феррис снова заколебался, затем сказал), “This is in confidence (только между нами; *confidence* — *доверие; секретность, конфиденциальность; to tell sth. in confidence* — *сказать что-л. по секрету*). I've a chain of picture houses through northern California, you know (я владею, знаете ли, сетью кинотеатров на севере Калифорнии: «в северной Калифорнии»; *picture* — *картина, рисунок; кинофильм, кинокартина; north* — *север*), and a couple of years ago (и пару лет назад) when I had some labor trouble (когда у меня возникли некоторые трудовые проблемы; *labor* — *труд, работа; рабочая сила, трудовые ресурсы*) I was told that Colyer was the man to get in touch with to have it straightened out (мне сказали, что нужно обратиться к Кольеру, чтобы их разрешить; *to get in touch with sb.* — *вступить в контакт, связаться с кем-л.; to straighten out* — *выпрямлять/ся/; приводить в порядок, улаживать; straight* — *прямой; правильный, находящийся в порядке*). That's how I happened to meet him (вот как я познакомился с ним).”

“Yes,” Spade said dryly (сказал Спейд сухо). “A lot of people happen to

meet Gene that way (многие познакомились с Джином таким образом; *to happen* — случаться, происходить; случайно оказываться, непреднамеренно совершать какое-л. действие).”

“But what's he got to do with Eli (но что у него общего с Илаем; *to have to do with sth.* — иметь отношение к чему-л., кому-л., иметь дело с чем-л., кем-л.)?”

confidence [ˈkɒnfɪdəns], touch [tʌtʃ], straightened [ˈstreɪt(ə)nd]

Spade said, “I don't know. I'm trying to find him.”

Ferris spoke hesitantly: “Can I ask why?”

“You know Gene Colyer?”

“Yes.” Ferris hesitated again, then said, “This is in confidence. I've a chain of picture houses through northern California, you know, and a couple of years ago when I had some labor trouble I was told that Colyer was the man to get in touch with to have it straightened out. That's how I happened to meet him.”

“Yes,” Spade said dryly. “A lot of people happen to meet Gene that way.”

“But what's he got to do with Eli?”

“Wants him found (хочет, чтобы его нашли). How long since you've seen him (как давно: «как долго /прошло/ с тех пор, как» вы видели Хейвена; *since* — с тех пор как)?”

“Last Thursday he was here (в прошлый четверг он был здесь).”

“What time did he leave (во сколько: «в какое время» он ушел)?”

“Midnight — a little after (в полночь — немного позже). He came over in the afternoon around half past three (он пришел днем, около половины четвертого: «половины после трех»; *to come over* — заезжать, заходить /ненадолго/). We hadn't seen each other for years (мы не виделись много лет). I persuaded him to stay for dinner (я уговорил его остаться на обед; *to*

persuade — убеждать; склонять, уговаривать) — he looked pretty seedy (он выглядел довольно жалко; *seedy* — наполненный семенами; изношенный, потрепанный; *seed* — семя) — and lent him some money (и /я/ одолжил ему денег; *to lend*).

“How much (сколько)?”

“A hundred and fifty — all I had in the house (сто пятьдесят — все, что было в доме).”

“Say where he was going when he left (скажите, куда он направился, когда ушел)?” Ferris shook his head (Феррис покачал головой; *to shake* — тряссти; качать /головой/). “He said he'd phone me the next day (он сказал, что позвонит мне на следующий день).”

persuaded [pə`sweɪdɪd], house [haus], where [weə]

“Wants him found. How long since you've seen him?”

“Last Thursday he was here.”

“What time did he leave?”

“Midnight — a little after. He came over in the afternoon around half past three. We hadn't seen each other for years. I persuaded him to stay for dinner — he looked pretty seedy — and lent him some money.”

“How much?”

“A hundred and fifty — all I had in the house.”

“Say where he was going when he left?” Ferris shook his head. “He said he'd phone me the next day.”

“Did he phone you the next day (он позвонил)?”

“No (нет).”

“And you've known him all his life (и вы знали его всю жизнь; *to know*)?”

“Not exactly, but he worked for me fifteen or sixteen years ago (не совсем: «не точно», но он работал на меня пятнадцать — шестнадцать лет назад)

when I had a carnival company (когда я владел ярмарочной труппой; *company* — общество, компания; *труппа, ансамбль артистов*) — Great Eastern and Western Combined Shows (Великие Объединенные Шоу Востока и Запада; *to combine* — объединять/ся/; /ср. тж./ *комбинировать*) — with a partner for a while and then by myself (некоторое время с компаньоном/партнером, затем один), and I always liked the kid (и мне всегда нравился этот парень).”

“How long before Thursday since you'd seen him (когда вы его видели в последний раз до прошлого четверга)?”

“Lord knows,” Ferris replied (Бог знает, — ответил Феррис). “I'd lost track of him for years (я потерял с ним связь на много лет; *I'd = I had; to lose; to lose track of sb.* — потерять чей-л. след). Then, Wednesday, out of a clear sky (затем, в среду, как гром среди ясного неба), that book came, with no address or anything (приходит эта книга, без адреса или чего-нибудь в этом роде), just that stuff written in the front (только эти слова, написанные на обложке; *stuff* — материал, вещество; вещь, штука; *to write; front* — передняя часть; лицевая сторона), and the next morning he called me up (а на следующее утро он позвонил; *to call up* — звать наверх; вызывать по телефону, звонить). I was tickled to death to know he was still alive (я до смерти обрадовался, узнав, что он все еще жив; *to tickle to death* — уморить со смеху; угодить как нельзя лучше, до смерти обрадовать; *to tickle* — щекотать; забавлять, доставлять удовольствие) and doing something with himself (и чем-то занят: «и делает что-то с собой»; *to do sth. with oneself* — заниматься чем-л.). So he came over that afternoon (и вот, пришел он днем) and we put in about nine hours straight talking about old times (и мы часов девять подряд говорили о былых временах; *to put in* — вставлять, всовывать; /разг./ *проводить /время за каким-л. делом/; to put in one's time doing sth.* — /разг./ *проводить время, делая что-л.; straight* — прямо, непосредственно; /амер. разг./ *непрерывно, последовательно, кряду*).”

company [ˈkʌmpənɪ], always [ˈɔ:lweɪz, ˈɔ:lwɪz], address [əˈdres], hour [aʊə], talking [ˈtɔ:kɪŋ]

“Did he phone you the next day?”

“No.”

“And you've known him all his life?”

“Not exactly, but he worked for me fifteen or sixteen years ago when I had a carnival company — Great Eastern and Western Combined Shows — with a partner for a while and then by myself, and I always liked the kid.”

“How long before Thursday since you'd seen him?”

“Lord knows,” Ferris replied. “I'd lost track of him for years. Then, Wednesday, out of a clear sky, that book came, with no address or anything, just that stuff written in the front, and the next morning he called me up. I was tickled to death to know he was still alive and doing something with himself. So he came over that afternoon and we put in about nine hours straight talking about old times.”

“Tell you much about what he'd been doing since then (/он/ много говорил вам /о том/, чем он занимался с тех пор /как вы расстались/)?”

“Just that he'd been knocking around (/он сказал/ только, что околачивался без дела; *to knock around* — *бездельничать, лодырничать; околачиваться без дела; to knock* — *ударять, бить, колотить; стучать*), doing one thing and another (занимаясь то одним, то другим), taking the breaks as they came (делая перерывы /по мере того/, как они возникали; *break* — *пролом, брешь; перерыв, пауза; to take a break* — *взять паузу, сделать перерыв в работе*). He didn't complain much (он не слишком жаловался); I had to make him take the hundred and fifty (мне пришлось заставить его взять эти полторы сотни).”

Spade stood up (Спейд встал; *to stand up*). “Thanks ever so much, Mr.

Ferris. I — (большое вам спасибо, мистер Феррис. Я...)” Ferris interrupted him (Феррис перебил его): “Not at all, and if there's anything I can do, call on me (не стоит благодарности, и если смогу быть чем-нибудь полезен: «если смогу что-нибудь сделать», милости прошу; *not at all* — ничуть, нисколько; *пожалуйста, не стоит благодарности /в ответ на «спасибо»/*; *to call* — звать, окликать; *to call on sb.* — навещать, посещать кого-л., заходить к кому-л.).”

Spade looked at his watch (Спейд взглянул на часы). “Can I phone my office to see if anything's turned up (могу я позвонить /от вас/ в свой офис узнать, не выяснилось ли чего-нибудь /нового/)? —”

“Certainly; there's a phone in the next room, to the right (конечно, телефон в соседней комнате, направо).”

Spade said “Thanks” and went out (Спейд сказал «спасибо» и вышел). When he returned he was rolling a cigarette (вернувшись, он сворачивал папиросу). His face was wooden (его лицо было деревянным; *wooden* — деревянный; безжизненный; *wood* — дерево, древесина).

“Any news?” Ferris asked (есть новости? — спросил Феррис).

“Yes. Colyer's called the job off (Кольер отменил задание; *to call off* — отменять; прекращать; *job* — работа; задание, заказ). He says Haven's body's been found in some bushes on the other side of San Jose (говорит, тело Хейвена найдено в кустах на выезде из Сан-Хосе: «на другой стороне Сан-Хосе»), with three bullets in it (с тремя пулями в нем).” He smiled, adding mildly (он улыбнулся и мягко добавил), “He told me he might be able to find out something through his connections (он сказал мне, что, возможно, выяснит кое-что благодаря своим связям; *to be able to do something* — мочь, быть в состоянии /в силах/ сделать что-л.).”

another [ə`nʌðə], certainly [`sɜ:tnli], cigarette [,sɪgə`ret], bullet [`bulɪt]

“Tell you much about what he'd been doing since then?”

“Just that he'd been knocking around, doing one thing and another, taking the breaks as they came. He didn't complain much; I had to make him take the hundred and fifty.”

Spade stood up. “Thanks ever so much, Mr. Ferris. I —” Ferris interrupted him: “Not at all, and if there's anything I can do, call on me.”

Spade looked at his watch. “Can I phone my office to see if anything's turned up? —”

“Certainly; there's a phone in the next room, to the right.”

Spade said “Thanks” and went out. When he returned he was rolling a cigarette. His face was wooden.

“Any news?” Ferris asked.

“Yes. Colyer's called the job off. He says Haven's body's been found in some bushes on the other side of San Jose, with three bullets in it.” He smiled, adding mildly, “He told me he might be able to find out something through his connections.”

Morning sunshine, coming through the curtains (*/лучи/ утреннего солнца: «солнечного света», пробиваясь сквозь шторы; sun — солнце; to shine — светить/ся/, сиять; sunshine — солнечный свет*) that screened Spade's office windows (*закрывавшие окна /в/ офисе Спейда; screen — ширма, экран*), put two fat, yellow rectangles on the floor (*образовывали: «положили» на полу два больших желтых прямоугольника; fat — жирный; толстый, тучный; angle — угол*) and gave everything in the room a yellow tint (*и придавали всему в кабинете желтый оттенок; to give*).

He sat at his desk, staring meditatively at a newspaper (*Спейд сидел за столом, задумчиво уставившись в газету; meditative — задумчивый; созерцательный*). He did not look up when Effie Ferine came in from the outer office (*он не поднял глаз, когда Эффи Ферин вошла из приемной: «из внешнего офиса»*).

She said, “Mrs. Haven is here (она сказала: «Миссис Хейвен здесь»).”

He raised his head then and said (тогда Спейд поднял голову и сказал), “That's better (тем лучше). Let her in (пригласи ее /войти/; *to let in* — *впускать /внутрь помещения/*).”

Mrs. Haven came in quickly (Миссис Хейвен быстро вошла). Her face was white (ее лицо было бледным; *white* — *белый; бледный*) and she was shivering in spite of her fur coat (а сама она дрожала, несмотря на меховое пальто) and the warmth of the day (и тепло дня = *теплый день*). She came straight to Spade and asked (она направилась: «подошла» прямо к Спейду и спросила), “Did Gene kill him (его убил Джин)?” Spade said, “I don't know (не знаю).”

“I've got to know,” she cried (я должна знать, — закричала она).

curtain [ˈkɜ:t(ə)n], rectangle [ˈrektæŋɡ(ə)l], floor [flɔ:], meditatively [ˈmedɪtətɪvli], fur [fɜ:], warmth [ˈwɜ:mθ]

Morning sunshine, coming through the curtains that screened Spade's office windows, put two fat, yellow rectangles on the floor and gave everything in the room a yellow tint.

He sat at his desk, staring meditatively at a newspaper. He did not look up when Effie Ferine came in from the outer office.

She said, “Mrs. Haven is here.”

He raised his head then and said, “That's better. Let her in.”

Mrs. Haven came in quickly. Her face was white and she was shivering in spite of her fur coat and the warmth of the day. She came straight to Spade and asked, “Did Gene kill him?” Spade said, “I don't know.”

“I've got to know,” she cried.

Spade took her hands (Спейд взял ее за руки). “Here, sit down (тише, садитесь).” He led her to a chair (он подвел ее к креслу; *to lead*). He asked,

“Colyer tell you he'd called the job off (Кольер говорил вам, что отменил задание: «работу»)?” She stared at him in amazement (она уставилась на него в изумлении; *to amaze* — поражать, изумлять, удивлять). “He what (он /сделал/ что)?”

“He left word here last night that your husband had been found (он /позвонил/ сюда вчера вечером и велел передать: «оставил сообщение», что ваш муж найден; *to leave word* — оставить кому-л. записку, велеть передать кому-л. что-л.; *word* — слово; сообщение, известие; *to find*) and he wouldn't need me any more (и он больше не нуждается во мне).”

She hung her head and her words were barely audible (она опустила: «повесила» голову, и ее слова были едва слышны = и едва слышно произнесла; *to hang*). “Then he did (значит, это он).”

Spade shrugged (Спейд пожал плечами). “Maybe only an innocent man could've afforded to call it off then (возможно, в таком случае только невиновный мог позволить себе отменить задание), or maybe he was guilty (или, вероятно, он виновен; *guilt* — вина; виновность), but had brains enough and nerve enough to — (но ему хватило мозгов и хладнокровия, чтобы; *nerve* — нерв; присутствие духа, мужество, хладнокровие)”

She was not listening to him (она его не слушала). She was leaning towards him, speaking earnestly (наклонившись к нему, она горячо заговорила; *earnest* — серьезный, нешуточный; горячий): “But, Mr. Spade, you're not going to drop it like that (но, мистер Спейд, вы /ведь/ не собираетесь бросить /все/ это вот так; *to drop* — капать; прекращать /работу/)? You're not going to let him stop you (не собираетесь позволить ему остановить себя)?” While she was speaking his telephone bell rang (пока она говорила, раздался телефонный звонок; *to ring* — звенеть, звучать; раздаваться). He said, “Excuse me,” and picked up the receiver (он сказал «извините» = извинился и поднял трубку; *receiver* — приемник; телефонная трубка; *to receive* — принимать, получать).

“Yes?.. Uh-huh... So?” He pursed his lips (да?.. угу.. вот как? он поморщился). “I’ll let you know (я дам тебе знать).” He pushed the telephone aside slowly and faced Mrs. Haven again (он медленно отодвинул в сторону телефон и снова повернулся к миссис Хейвен). “Colyer's outside (Кольер снаружи = в приемной).”

audible [ˈɔːdɪbl], innocent [ˈɪnəsənt], guilty [ˈɡɪltɪ], receiver [rɪˈsiːvə]

Spade took her hands. “Here, sit down.” He led her to a chair. He asked, “Colyer tell you he'd called the job off?” She stared at him in amazement. “He what?”

“He left word here last night that your husband had been found and he wouldn't need me any more.”

She hung her head and her words were barely audible. “Then he did.”

Spade shrugged. “Maybe only an innocent man could've afforded to call it off then, or maybe he was guilty, but had brains enough and nerve enough to —”

She was not listening to him. She was leaning towards him, speaking earnestly: “But, Mr. Spade, you're not going to drop it like that? You're not going to let him stop you?” While she was speaking his telephone bell rang. He said, “Excuse me,” and picked up the receiver. “Yes?.. Uh-huh... So?” He pursed his lips. “I’ll let you know.” He pushed the telephone aside slowly and faced Mrs. Haven again. “Colyer's outside.”

“Does he know I'm here?” she asked quickly (он знает, что я здесь? — быстро спросила она). “Couldn't say (не могу сказать).” He stood up, pretending he was not watching her closely (Спейд встал, делая вид, что не следит за ей; *to watch closely* — *внимательно следить*; *closely* — *близко, тесно; внимательно*). “Do you care (вас это тревожит/вы не хотите с ним встречаться; *to care* — *заботиться; беспокоиться, тревожиться,*

волноваться)?”

She pinched her lower lip between her teeth, said “No” hesitantly (она закусила нижнюю губу: «сдавила свою нижнюю губу между зубами» и нерешительно сказала «нет»; *to pinch* — ущипнуть, прищепить; сдавливать, сжимать; *tooth* — зуб; *to hesitate* — колебаться, медлить).

“Fine. I’ll have him in (хорошо, я приглашу его войти).”

She raised a hand as if in protest (она подняла руку, будто протестуя), then let it drop, and her white face was composed (затем уронила ее, и ее бледное лицо стало спокойным; *composed* — спокойный, сдержанный; владеющий собой; *to compose* — сочинять, составлять; успокаивать).

“Whatever you want (/делайте/, как хотите),” she said.

Spade opened the door, said (Спейд открыл дверь и сказал), “Hello, Colyer. Come on in (здравствуйте, Кольер. Входите). We were just talking about you (мы как раз говорили о вас).”

Colyer nodded and came into the office holding his stick in one hand (Кольер кивнул и вошел в кабинет, в одной руке держа трость), his hat in the other (в другой — шляпу). “How are you this morning, Julia (как ты себя чувствуешь сегодня утром, Джулия)? You ought to’ve phoned me (тебе следовало позвонить мне; *to’ve* = *to have*; *ought* — выраж. долженствование; выраж. желательность, целесообразность). I’d’ve driven you back to town (я бы отвез тебя назад в город; *I’d’ve* = *I would have*; *to drive*).”

“I — I didn’t know what I was doing (я... я не понимала, что делаю).”

Colyer looked at her for a moment longer (Кольер смотрел на нее несколько мгновений: «на мгновение дольше»), then shifted the focus of his expressionless green eyes to Spade’s face (затем перевел взгляд: «фокус» своих ничего не выражающих зеленых глаз на лицо Спейда; *shift* — перемещение, сдвиг; *expression* — выражение; *to express* — выразить). “Well, have you been able to convince her I didn’t do it (итак, вам удалось убедить ее, что я этого не делал = что я не убивал его)?”

pretending [prɪ`tendɪŋ], protest /сущ./ [ˈprəʊtəst], composed
[kəm`pəʊzɪd], ought [ɔ:t]

“Does he know I'm here?” she asked quickly. “Couldn't say.” He stood up, pretending he was not watching her closely. “Do you care?”

She pinched her lower lip between her teeth, said “No” hesitantly.

“Fine. I'll have him in.”

She raised a hand as if in protest, then let it drop, and her white face was composed. “Whatever you want,” she said.

Spade opened the door, said, “Hello, Colyer. Come on in. We were just talking about you.”

Colyer nodded and came into the office holding his stick in one hand, his hat in the other. “How are you this morning, Julia? You ought to've phoned me. I'd've driven you back to town.”

“I — I didn't know what I was doing.”

Colyer looked at her for a moment longer, then shifted the focus of his expressionless green eyes to Spade's face. “Well, have you been able to convince her I didn't do it?”

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»